

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ N04/49

პენიტენციური სისტემის მართვა და ბრალდებულთა/მსჯავრდებულთა ყოფითი პირობების გაუმჯობესება 260201
ელექტრონული ტენდერი აუქციონის გარეშე NAT220006403

ქ. თბილისი

28 აპრილი 2022 წელი

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს მმართველობის სფეროში მოქმედი სახელმწიფო საქვეუწყებო დაწესებულება - სპეციალური პენიტენციური სამსახური (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი ეკონომიკური დეპარტამენტის უფროსის - იულია ტყეშელაშვილის სახით და მეორე მხრივ, შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი დირექტორის მინდობილი პირის - თამარ ფავლენიშვილის სახით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის, „ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2017 წლის 14 ივნისის N12 ბრძანებით დამტკიცებული წესის 33-ე მუხლის და ელექტრონული ტენდერის აუქციონის გარეშე (NAT220006403) ვდებთ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს სპეციალური პენიტენციური სამსახურის საჭიროებისათვის ზეპირი (თანმიმდევრული), სინქრონული, სხვადასხვა სახის დოკუმენტაციის წერილობითი თარგმნის და ნოტარიულად დამოწმების მომსახურების შესყიდვა (CPV79530000 - მთარგმნელობითი მომსახურება, CPV79540000 - სათარჯიმნო მომსახურება).

2. შესყიდვის ობიექტი

2.1. შესყიდვის ობიექტია ზეპირი (თანმიმდევრული), სინქრონული, სხვადასხვა სახის დოკუმენტაციის წერილობითი თარგმნის და ნოტარიულად დამოწმების მომსახურება.

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს **60,000.00 (სამოცი ათასი ლარი და 00 თეთრი) ლარს**, ლარს, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა შესაბამისი გადასახადის და ტრანსპორტირებასთან დაკავშირებულ ყველა ხარჯის ჩათვლით.

3.2. მომსახურების პირობები, ერთეულის და საერთო ფასები განსაზღვრულია ხელშეკრულების დანართი N1-ის (პრეისკურანტი) და დანართი N2-ის (ტექნიკური დავალება) შესაბამისად ჯამური ღირებულებით **1129.11 (ერთი ათას ას ოცდაცხრა ლარი და 11 თეთრი)**, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

4. შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) ხარისხი, გარანტია, მიწოდების ვადები, ადგილი და პირობები

4.1. მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ გაწეული მომსახურება იქნება მაღალი ხარისხის, უპასუხებს ხელშეკრულების პირობებს და მოთხოვნებს.

4.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ვადა განისაზღვრება **2022 წლის 29 აპრილიდან 2022 წლის 31 დეკემბრის** ჩათვლით.

4.3. მიმწოდებლის მიერ მომსახურება უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (მთელი საქართველოს მასშტაბით) მომსახურების გაწევის პირობები განსაზღვრულია დანართი N1-ით და დანართი N2-ით

4.4. მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებისთანავე განახორციელოს უხარისხოდ გაწეული მომსახურების გამოსწორება შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე, ამასთან, შემსყიდველი უფლებამოსილია განიხილოს წუნდებული მომსახურების გაწევის ფაქტი ხელშეკრულების 8.1. ქვეპუნქტით განსაზღვრულ არაჯეროვან შესრულებად.

4.5. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების 4.1 ქვეპუნქტის დარღვევის, წუნდებული მომსახურების გაწევის ან/და მიმწოდებლის მიერ 4.2. ქვეპუნქტით განსაზღვრული ვადის დარღვევის შემთხვევაში, შემსყიდველი უფლებამოსილია მიმართოს გაფრთხილებით მიმწოდებელს. გაფრთხილების ხელმოწერა გამოყენების შემთხვევაში, შემსყიდველი უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

4.6. მომსახურების პარალელურად, მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს თანმხლები დოკუმენტაციის წარდგენა შემსყიდველისათვის (მიღება-ჩაბარების აქტი და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა).

4.7. მიმწოდებლის საკონტაქტო ნომერი და მეილი: 555-35-91-96; tenders@gmgcentre.ge.

5. შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) მიღება-ჩაბარების წესი

5.1. შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) მიღება ფორმდება აქტისა და ინსპექტირების აქტის გაფორმების შემდეგ, რომელიც დასტურდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის მიერ შესაბამისი უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერებით.

5.2. მიღება-ჩაბარების აქტს ხელს აწერენ შემსყიდველის მხრიდან სპეციალური პენიტენციური სამსახურის ეკონომიკური დეპარტამენტის მომარაგების სამმართველოს უფლებამოსილი თანამშრომელი ან/და შესაბამისი სტრუქტურული ქვედანაყოფის უფროსი/უფროსის მოადგილე, პენიტენციური დაწესებულებების შემთხვევაში შესაბამისი დაწესებულების ადმინისტრაციის უფროსი, ხოლო მიმწოდებლის მხრიდან დირექტორი ან/და მის მიერ უფლებამოსილი პირი.

5.3. მიღება-ჩაბარების აქტით დადასტურდება გაწეული მომსახურების ფაქტიური მიწოდება, ხოლო გაწეული მომსახურების ხელშეკრულების პირობებთან შესაბამისობის დადასტურება მოხდება ინსპექტირების აქტით.

6. ანგარიშსწორების პირობები

6.1. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება ეროვნულ ვალუტაში ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით.

6.2. ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურების გაწევის ღირებულების ანაზღაურება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით.

6.3. ანგარიშსწორების განხორციელებისათვის მიმწოდებელმა უნდა წარადგინოს ხელშეკრულების 5.1 ქვეპუნქტში მითითებული მიღება-ჩაბარების აქტი, ინსპექტირების აქტი და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა.

6.4. ანგარიშსწორება შემსყიდველის მიერ მოხდება მიმწოდებლის მიერ მომსახურების თაობაზე ხელშეკრულების 6.3. პუნქტით განსაზღვრული დოკუმენტაციის წარდგენიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში.

6.5. შემსყიდველი უფლებამოსილია დაკისრებული პირგასამტეხლოს თანხა (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) დააკავოს მიმწოდებელზე გადასარიცხი თანხიდან.

6.6. მიმწოდებელმა ანგარიშსწორების განხორციელებისათვის 6.3. ქვეპუნქტში მითითებული დოკუმენტაცია თუ არ წარუდგინა შემსყიდველს მომსახურების გაწევის დამთავრების მეორე დღიდან 3 (სამი) თვის განმავლობაში, მიმწოდებელი 3 (სამი) თვის გასვლის შემდეგ კარგავს გაწეულ მომსახურებაზე თანხის მოთხოვნის უფლებას შემსყიდველისათვის დოკუმენტაციის წარუდგენლობის გამო.

6.7. დაფინანსების წყარო: **2022 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.**

7. მხარეთა ვალდებულებები და უფლებები

7.1. შემსყიდველი ვალდებულია:

ა) მოახდინოს ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;

ბ) უზრუნველყოს შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) მიღება.

7.2. შემსყიდველს უფლება აქვს:

შეამოწმოს შესყიდვის ობიექტის (მომსახურების) ხარისხის შესაბამისობა ხელშეკრულების დანართი N1-ით (პრეისკურანტი) და ტექნიკური დავალების დანართი N2-ით გათვალისწინებულ პირობებთან.

7.3. მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) გაუწიოს შემსყიდველს დანართი N1-ით (პრეისკურანტი), ტექნიკური დავალების დანართი N2-ით განსაზღვრული პირობებით გათვალისწინებული მომსახურება;

ბ) დაიცვას ხელშეკრულების დანართი N1-ით (პრეისკურანტი) და ტექნიკური დავალებით დანართი N2-ით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

გ) კორონავირუსის გავრცელების პრევენციის მიზნით პენიტენციურ დაწესებულებებში სათარჯიმნო მომსახურების გაწევის პერიოდში თარჯიმნები ვალდებული არიან თან იქონიონ სამედიცინო პირბადეები, ბაზილები და ხელთათმანები.

დ) შემსყიდველს წარუდგინოს 6.3. ქვეპუნქტში მითითებული დოკუმენტაცია;

ე) ხელშეკრულების შესრულების პროცესში წამოჭრილ გაუთვალისწინებელ ხელშემშლელ გარემოებებთან დაკავშირებით, დაუყოვნებლივ გაუგზავნოს შემსყიდველს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

ვ) ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში სინქრონულ თარგმანს უშუალოდ განახორციელებენ - ივანე მენთეშაშვილი, მაია კობახიძე და სალომე ჯაფიაშვილი. თარჯიმნის შეცვლა ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში შესაძლებელია შემსყიდველთან შეთანხმებით.

7.4. მიმწოდებელს უფლება აქვს:

მოსთხოვოს შემსყიდველს შესყიდვის ობიექტის ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით.

8. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების დარღვევისას

8.1. ხელშეკრულების პირობების არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 5% -ის ოდენობით.

8.2. მომსახურების გაწევის ვადის დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 0,02 % -ის ოდენობით.

8.3. ინსპექტირებისას აღმოჩენილი ნაკლის გამოსწორებისათვის ან/და შეცვლისათვის მიმწოდებელმა თუ გადააცილა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვალდებულების შესრულების საერთო ვადას მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 0,02% - ის ოდენობით.

8.4. ხელშეკრულებით აღებული ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 10%-ის ოდენობით.

9. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

9.1. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება მხარეთა შორის წარმოშობილ სამართლებრივ ურთიერთობებზე ხელშეკრულების თავში მითითებული თარიღიდან და ძალაშია **2023 წლის 31 იანვრის ჩათვლით**.

10. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვის შესაძლებლობა

10.1. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა.

10.2. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში დაუშვებელია თავდაპირველად დადებული ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

10.3. ხელშეკრულების დამდებ არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.

10.4. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება დაიშვება მხოლოდ მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით.

10.5. წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო თუ წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს ნებისმიერი ინფორმაცია ცვლილების შესახებ და ცვლილება ხელშეკრულებაში შეტანილად ჩაითვლება მეორე მხარის მიერ ცვლილებაზე ხელმოწერის შემდგომ.

10.6. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს „შეთანხმების“ სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11. დაუძლეველი ძალა (ფორს-მაჟორი)

11.1. მხარეები არ არიან პასუხისმგებელნი თავიანთი ვალდებულების სრულ ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ ეს შეუსრულებლობა გამოწვეულია ისეთი გარემოებით, როგორიცაა წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა და სხვა სტიქიური მოვლენები, აგრეთვე ომები და საომარი მოქმედებები, თუ ისინი უშუალო ზემოქმედებას ახდენენ ხელშეკრულების შესრულებაზე. ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევს შესაბამისი დროით, გარემოებათა დასრულების შემდეგ.

11.2. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, პირველი შესაძლებლობისთანავე უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოიწვიოს ვალდებულების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებოდნენ ფორს-მაჟორული გარემოებებისაგან.

11.3. თუ სახელშეკრულებო ვალდებულებების მთლიანი ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობის პირობები გაგრძელდა სამ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულების მოქმედება, კომპენსაციის უფლების მოთხოვნის გარეშე.

11.4. ფორს-მაჟორული გარემოების არსებობა დადასტურებული უნდა იყოს კომპეტენტური სახელმწიფო ორგანოს მიერ.

12. ხელშეკრულების ინსპექტირების პირობები

12.1. მომსახურების პარალელურად შემსყიდველი უფლებამოსილია განახორციელოს ინსპექტირება მომსახურების გაწევის პერიოდში ან შემდგომ.

12.2. ინსპექტირებისას ხილვადი დეფექტის, ნაკლის აღმოჩენის შემთხვევაში ინსპექტირების განმხორციელებელმა უნდა შეადგინოს ინსპექტირების აქტი და წარუდგინოს შემსყიდველს შემდგომი რეაგირებისათვის.

12.3. წუნის აღმოჩენის შემთხვევაში, შემსყიდველი ვალდებულია დაუყოვნებლივ წერილობით ან/და სატელეფონო შეტყობინებით აცნობოს მიმწოდებელს აღმოჩენილი წუნის შესახებ და მოსთხოვოს მიმწოდებელის ხარჯით აღმოფხვრა.

12.4. გამოვლენილი წუნის აღმოფხვრასთან და ხელახალ ინსპექტირებასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს.

12.5. შემსყიდველის მხრიდან ხელშეკრულების ინსპექტირებას განახორციელებენ სპეციალური პენიტენციური სამსახურის ეკონომიკური დეპარტამენტის მომარაგების სამმართველოს I კატეგორიის უფროსი სპეციალისტები თათია პარუნაშვილი ან/და ნონა კაპანაძე ან/და შესაბამისი სტრუქტურული ქვედანაყოფის/დაწესებულების უფლებამოსილი თანამშრომლები.

13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.1 შემსყიდველს შეუძლია შეწყვიტოს ხელშეკრულება მიმწოდებელის მიერ ვალდებულების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შესახებ წერილობითი ან/და სატელეფონო შეტყობინების შემდეგ, თუ:

ა) მიმწოდებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში არ შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულება.

ბ) მიმწოდებელს არ შეუძლია შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე ვალდებულება.

გ) უხარისხოდ ხორციელდება მომსახურების გაწევა მიმწოდებლის მიერ; მათ შორის, ამ ხელშეკრულების ფარგლებში, შემსყიდველის მხრიდან დაფიქსირდა მიმწოდებლის მიმართ ხელშეკრულების 4.5 ქვეპუნქტით განსაზღვრული გაფრთხილების უფლების ორჯერ გამოყენება.

დ) ხელშეკრულების ვადის გასვლის საფუძველზე;

ე) ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე;

13.2. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი სხვა ვალდებულების შესრულებისაგან.

13.3. შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო მიმწოდებელი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულებას.

14. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

14.1. ხელშეკრულების შესრულებისას მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნას ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

14.2. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში მხარეები მიმართავენ სასამართლოს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

15. სხვა პირობები

15.1. მხარეები აუნაზღაურებენ ერთმანეთს მიყენებულ ზარალს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

15.2. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

15.3. მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

15.4. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ელექტრონულად. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

15.5. ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც ის იქნება წერილობითი ფორმით შედგენილი და ხელმოწერილი მხარეთა მიერ.

16. მხარეთა რეკვიზიტები

შემსყიდველი	მიმწოდებელი
საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს მმართველობის სფეროში მოქმედი სახელმწიფო საქვეუწყებო დაწესებულება - სპეციალური პენიტენციური სამსახური მის: ქ. თბილისი, ზ. ანჯაფარიძის ქ. N27, საიდენტიფიკაციო კოდი: 205360223, სახელმწიფო ხაზინა კოდი: TRESGE22, ა/ა GE24NB0330100200165022 ეკონომიკური დეპარტამენტის უფროსი /იულია ტყეშელაშვილი/	შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“ მის: ქ. თბილისი, ი. კარგარეთელის ქ. 3ბ. საიდენტიფიკაციო კოდი: 404385090 საბანკო რეკვიზიტები: სს „თიბისი ბანკი“, ბანკის კოდი: TBCBGE22 GE12TB7677936020100001 დირექტორის მინდობილი პირი /თამარ ფავლენიშვილი/

N	მომსახურების ჩამონათვალი		N	ენა	პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი ერთეულის ღირებულება (ლარი)
1	თარგმნა	ჩამოთვლილ ენებზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით (საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა საკუთარი სახსრებით უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება) განზომილება: გვ.	1	რუსული	8.14
			2	ინგლისური	9.16
			3	გერმანული	10.18
			4	აზერბაიჯანული	8.14
			5	ფრანგული	10.18
			6	უკრაინული	10.18
			7	იტალიური	10.18
			8	ესპანური	10.18
			9	თურქული	9.16
			10	სომხური	8.14
			11	არაბული	10.18
			12	სპარსული	10.18
			13	უზბეკური	15.27
			14	პოლონური	10.18
			15	ლატვიური	12.72
			16	ლიტვური	12.72
			17	ბულგარული	12.72
			18	ჩეხური	12.72
			19	იაპონური	17.81
			20	ინდური	15.27
			21	ჩინური	17.81
			22	შვედური	15.27
			23	პორტუგალიური	12.72
			24	ბერძნული	10.18
			25	ივრითი	10.18
			26	რუმინული	17.81

2	ზეპირი მიმდევრობითი თარგმნა (საათობრივი)	ჩამოთვლილ ენებზე ზეპირი თანმიმდევრული თარგმნა ქართული ენიდან და პირიქით განზომილება: სთ	1	რუსული	15.27
			2	ინგლისური	15.27
			3	ფრანგული	15.27
			4	გერმანული	15.27
			5	აზერბაიჯანული	20.36
			6	სომხური	20.36
			7	თურქული	20.36
			8	არაბული	30.54
			9	სპარსული	30.54
			10	ინდური	30.54
			11	ბერძნული	25.45
			12	უკრაინული	25.45
			13	ესპანური	25.45
			14	პორტუგალიური	25.45
			15	იტალიური	25.45
			16	ივრითი	30.54
			17	ქესტური	25.45
			18	ჩინური	30.54
			19	ჩეხური	30.54
			20	რუმინული	35.63
3	სინქრონული თარგმნა (საათობრივი)	ჩამოთვლილ ენებზე სინქრონული თარგმნა ქართული ენიდან და პირიქით განზომილება: სთ	1	რუსული	164.00
			2	ინგლისური	164.00
					1129.11

ტექნიკური დავალება

1. დოკუმენტის თარგმნის მომსახურება:

- ა) თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკალიფიციური (დიპლომირებული ან/და სერთიფიცირებული) სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.
- ბ) წერილობითი, თანმიმდევრული და სინქრონული ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის, შესაბამისი ენობრივი სტანდარტების და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით. მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან; მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე.
- გ) მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ერთ ენაზე მინიმუმ 20 გვერდის თარგმნა ერთი დღის განმავლობაში, დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში, მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩათვლება თარგმნილი დოკუმენტის 2000 სიმბოლო (თარგმნილი დოკუმენტი უნდა იყოს შესრულებული A4 ფორმატზე, შრიფტი 12).
- დ) ნათარგმნი ტექსტი მოწოდებული უნდა იქნეს შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, როგორც მატერიალურად, ასევე ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით (WORD-ის ფაილით), მოთხოვნის შემთხვევაში დასკანერებული და შესაბამისი ბეჭდით დამოწმებული.
- ე) მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან.
- ვ) საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა საკუთარი სახსრებით უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება (სახელშეკრულებო პერიოდში ნოტარიულად დასამოწმებელი გვერდების რაოდენობა იქნება არაუმეტეს 2500 გვ).
- ზ) სათარგმნი მასალა ძირითად შემთხვევაში დატვირთული იქნება სამართლებრივი, ეკონომიკური, საერთაშორისო ურთიერთობებთან დაკავშირებული ტერმინოლოგიით, შესაბამისად მათი თარგმანი უნდა განახორციელოს ისეთმა სპეციალისტმა, რომელიც კარგად იცნობს შესაბამის ტერმინოლოგიას. (განსაკუთრებულ შემთხვევებში, შემსყიდველი მზადაა გაუწიოს მიმწოდებელს კონსულტაცია პენიტენციური სამსახურის საქმიანობის სფეროსთან დაკავშირებულ სპეციფიკურ ტერმინებთან დაკავშირებით და მიაწოდოს მას ამა თუ იმ ტერმინის ზუსტი თარგმანი ქართულიდან ინგლისურ და რუსულ ენებზე ან პირიქით).

2. ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურება

- ა) თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკალიფიციური (დიპლომირებული ან/და სერთიფიცირებული) სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.
- ბ) მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ზეპირი თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე), შემსყიდველმა აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 2 საათით ადრე. საჭიროების შემთხვევაში მთარგმნელობითი მომსახურება შესაძლებელია მოთხოვნილ იქნას არასამუშაო საათებში ან უქმე დღეებში, მიმწოდებელმა სათარჯიმნო მომსახურება საჭიროების შემთხვევაში უნდა განახორციელოს 24 საათის განმავლობაში.
- გ) ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარჯიმნის იმ უფლებამოსილ პირთან გამოცხადების წუთიდან, რომელთანაც ხორციელდება თარგმნის მომსახურება და დასრულდება შესაბამისი პროცედურ(ებ)ის დასრულებისთანავე, შესაბამისად ანაზღაურებაც განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით.

დ) მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან მომსახურების გაწევის დროს.

ე) შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურება დისტანციური მეთოდით (ონლაინ ჩართვით). შემსყიდველმა აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მიმწოდებელს მინიმუმ 2 საათით ადრე.

3. სინქრონული თარგმნის მომსახურება

ა) სინქრონული თარგმნის მომსახურება უნდა განხორციელდეს ინგლისური და რუსული ენებიდან და პირიქით. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სინქრონული თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით), შემსყიდველმა მიმწოდებელს აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 4 საათით ადრე. (მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებიდან 4 საათში უზრუნველყოს თარჯიმნის გამოცხადება მოთხოვნილ ადგილას).

ბ) მიმწოდებელი ვალდებულია სინქრონული თარგმნის მომსახურების შემსრულებელი თარჯიმნის ვინაობა ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში წინასწარ შეათანხმოს შემსყიდველთან.

გ) მიმწოდებელს უნდა ჰყავდეს მინიმუმ 3 სინქრონული მთარგმნელი (აქედან არანაკლებ 2 ინგლისური ენის და არანაკლებ 1 რუსული ენის სპეციალისტი) თარჯიმნის შეცვლა ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში შესაძლებელია მხოლოდ შემსყიდველთან შეთანხმებით.

შენიშვნა: შემსყიდველის მხრიდან, მოთხოვნა მომსახურების გაწევაზე შეიძლება განხორციელდეს როგორც ელ. ფოსტის, ასევე (ან/და) სატელეფონო ზარის მეშვეობით (აღნიშნული ჩაითვლება ოფიციალურ შეტყობინებად) სამივე ტიპის სათარჯიმნო მომსახურებაზე.